

电力工业英语多义词的翻译

李鲁媛

(西安培华学院 陕西西安 710125)

摘要: 电力工业是现代科学技术和现代经济的重要组成部分,是国家现代化建设的基础产业,也是我国经济发展的支柱产业。作为电力行业专业技术人员,在进行专业英语翻译时,既要掌握专业词汇、行业术语及各种复杂的技术名词,又要掌握这些专业词汇在不同场合中的特定含义,同时还要注意它们之间的相互转化。

关键词: 电力工业;英语多义词;翻译

Translation of polysemy in English for power industry

Li Luyuan

(Xi'an Peihua College, Xi'an 710125, Shaanxi)

Author Introduction:

Li Luyuan (1990-), female, Han nationality, born in Xi'an, Shaanxi Province, holds a master's degree and currently works at Xi'an Peihua College

Mailing address+phone number: Xi'an Peihua College, No. 888 Changning Street, Chang'an District, Xi'an City, Shaanxi Province

Abstract: The power industry is an important component of modern science and technology and modern economy, a fundamental industry for national modernization construction, and a pillar industry for China's economic development. As a professional technician in the power industry, when translating professional English, one must not only master professional vocabulary, industry terminology, and various complex technical terms, but also grasp the specific meanings of these professional vocabulary in different situations, and pay attention to their mutual transformation.

Keywords: Electric power industry; English polysemy; translate

引言: 电力行业英语作为一种专用英语,其翻译与其他行业英语有很大不同。它不是普通的一般词语或短语,而是由许多词组成的复合词。它包含了许多多义词,主要有:发电厂、变电所、高压电气设备、继电保护装置、自动化装置、电能计量、继电保护和自动化系统等。因此,在进行电力行业英语翻译时应注意以下几个方面:

一、充分了解词义

由于电力行业英语中涉及的专业词汇及技术术语较多,而且术语本身又带有一定的专业色彩,因此,在进行电力行业英语翻译时,必须充分了解词义。如果对一些专业名词理解不透,就会造成翻译上的偏差。例如,在“发电厂”一词的翻译上,就存在很大问题。因为在“发电厂”一词中,既有“工厂”的意思,又有“发电厂”的意思;而“发电厂”这个名词本身又是指发电厂内各种不同形式的发电站。因此在翻译时就需要将两种含义都表达出来。这时如果只是简单地将它翻译成“工厂”就会造成语义上的偏差。再如:其中, grid 是指两个圆盘(或两个圆形区域)之间的距离。但是在电力行业中, grid 也可以指设备的一部分。所以在翻译时一定要注意词义的转化问题。综上所述,在进行电力行业英语翻译时必须充分了解词义,才能避免语义上的偏差,从而保证翻译的准确性。

二、注意词义之间的相互转化

电力行业英语中的词义相互转化的情况比较多,尤其是在词汇的内涵上。例如: plant 和 plan 在这里可翻译成“装置”、“机器”等。而 plant 是一种机器,它的英文原意是“机器,机器的”。从这个意义上讲, plant 翻译成 plan 是不确切的,因为它还可以理解为“机器”。而在这里 plant 通常译为“设备”。例如: planning 可以理解为“计划;设计;设计计划”等。而在这里, planning 就是“计划、方案”等意思。另外,电力行业英语中,有些词在不同语境下的含义也会发生变化。例如: agglomerate (= calling) 可翻译成“通知;通知”等。

1. 根据词义之间的联系进行翻译

根据词义之间的联系进行翻译,可以使译文更加贴切,表达更加准确。例如:

我们建议您以后尽量少开或不开空调,以节约能源。因为在这里“能源”指的是“能(源)”,而“能(源)”是由“能(源)”通过各种电气设备转化而来的。所以,我们应该把这句话翻译成“尽可能少地开空调

以节约能源”。再如:如果您使用的是无功补偿装置,我们建议您不要使用自动补偿。因为无功补偿装置是一种能将电压降至正常值的装置。如果您使用了自动补偿,会造成电网中的电压波动,从而使电网功率因数降低。另外,在这里还应注意,我们所说的“无功补偿”与一般意义上的“无功补偿”是不同的。

2. 根据句子结构的需要进行翻译

在翻译句子的过程中,应该注意句子结构的需要。例如:其中的“technology”和“model”可以理解为“技术;工艺”,但这里的“technology”是指“技术;工艺”,而不是指“设备;装置”。另外,有些名词在不同的语境下也有不同的含义,这些都是电力行业英语中经常出现的词语,所以在翻译时应该根据具体情况进行理解和处理。如:其中的“rules”可理解为“规程;规章制度;标准”等。因为这些词都是用来规范生产、工作程序和技术操作方面的,所以在翻译时就应该按照不同语境进行翻译。

3. 注意词语搭配

电力行业英语中有很多搭配词语,在翻译时要注意它们的搭配。例如: plant 在这里可翻译成“机器;机器的”,但是它还有另外一种含义,那就是“设备;机器的”。因此在翻译时,我们可以将 plant 翻译成“设备”,而将 planning 翻译成“计划”或“方案”等。例如: transit 可翻译成“管道;管路;管线;电缆”等。而在这里, transit 就不能翻译成“管道”或“管路”了。综上所述,电力行业英语是一门专业性很强的学科,要想学好这门学科就必须掌握一定的专业知识和技巧。

三、了解专业词汇的具体含义

在电力行业英语翻译中,要使译文符合英语语法和表达习惯,就必须充分理解和掌握专业词汇的具体含义。在翻译过程中,一些专业词汇可能会发生变化,而在其他场合却有不同的意义,这就要求译者掌握专业词汇的具体含义,并将其转换成译文中的专业词汇。如:“发电机”(power-motor)这一词在不同的场合中有不同的意义,在发电厂中表示发电机,在发电厂外表示发电机组或发电站。所以,在翻译时要将其转换成“发电厂”(power-shelf);“变电所”(voltage hall)则表示电压等级为 110 kV 或以上的变电所;“高压电气设备”(high-voltage electrode injection)表示电压等级为 10 kV 以上的电气设备。

1. 变压器

变压器是利用电磁感应的原理将交流电压变换为直流电压的设备,主要作用是变换交流电压,使之满足各种电气设备对电压的要求。在变压器的英文名称中,有“transformer”(变电所)和“transformer power”(变压器)两种含义。根据英语语法,变压器一词可翻译成“transformer power”,但在中文里并没有这个词。因此,为了避免出错,需要将变压器转换成“transformer power”。此外,还有一种翻译方法是将变压器的英文名称转换成英文单词或词组。例如:

在电力行业英语翻译中,由于专业术语多、词义抽象、变化复杂,经常需要对专业术语进行解释和说明。

2. 开关

在电力行业英语翻译中,“开关”(grid)也是一个重要的专业词汇,在不同的场合中有不同的意思。在发电厂中表示“断路器”(capacitor),而在高压变电站或变电所中则表示“开关设备”(grid injection)。所以,要将其转换成“断路器”(capacitor)。但在发电厂中,“断路器”(grid)并不表示断路器,而是指成套开关设备,而成套开关设备则表示主变压器、主回路断路器、隔离开关等。所以,在翻译时要将其转换成“成套开关设备”(grid injection components);而“变压器”(variable indicator)则指主变及其附属设备。

3. 电抗器

电抗器(electric reactor)是一种应用广泛的电力元件,它是变压器的重要组成部分。电抗器主要作用是在变压器发生短路时,限制短路电流,防止变压器和高压设备被损坏。它能限制短路电流,减少变压器的损耗和发热,提高供电可靠性。在电力行业英语翻译中,要将其转换成“电抗器”(drain of electric converter)。电抗器和变压器是电力工业中的常用词汇,在翻译时要准确理解和掌握相关词汇的具体含义。只有掌握了这些词汇的含义,才能在翻译过程中将其准确地转换成译文中的专业词汇,使译文符合英语语法和表达习惯,达到良好的翻译效果。

四、了解电力行业英语中的专有名词

发电厂包括大型、中型和小型厂。发电厂按结构形式分为集中式和分散式。按发电方式分有:火力发电厂、核能电厂等。按厂址选择可分为:选厂址、厂址选择等。发电厂的主要设备有:主变压器、高压开关柜、低压开关柜、高压电线电缆、发电机、励磁机及励磁调节器等。变电所是电力系统中连接电网与用电设备的中间环节,具有传输电能和分配电能的功能。变电所包括主变压器室、高压开关柜室,低压开关柜室和其他辅助用房等。高压电气设备包括:变压器、互感器、断路器、隔离开关及其他高压电气设备等。高压电气设备主要用于输送电能,是发电厂和变电站的重要组成部分,其安全运行与否对整个电力系统的安全可靠运行起着至关重要的作用。高压电气设备种类繁多,其中,变压器是发电厂和变电站的重要组成部分,主要功能是将厂内或变电站内的交流电转换成直流电后向线路或负载供电;互感器是利用电压互感器将交流电转换成三相交流电,供用户使用;断路器主要用来切断短路电流;隔离开关主要用来隔离不同性质的电气设备;高压电线电缆主要用来输送电能,它包括裸导线和绝缘线。随着电力电子技术的发展,高压电气设备应用领域越来越广,涉及到的专业知识也越来越多。继电保护是发电厂和变电所中对电力系统发生故障或异常情况进行保护和防止事故扩大的装置。继电保护装置主要包括:断路器(断路器自动开关)、隔离开关(隔离刀闸)及其他辅助设备。其中,断路器和隔离开关在电厂和变电所中使用较多,在发电厂中主要用于电气设备之间以及母线与变压器之间的联系。断路器可分为空气断路器和熔断器两种;隔离开关可分为刀闸、按钮和手轮等几种类型;其他辅助设备则根据用途而有所不同。在电力系统中,继电保护装置是最重要的保护设备之一,其作用是在电力系统发生故障或异常情况时及时跳闸或动作,以防止事故扩大。继电保护装置是电力系统安全可靠运行的重要保证。它不仅可以检测电网中出现的各种故障和异常情况,而且可以在故障发生时迅速动作,以防止事故扩大;并具有自动跳闸功能,从而防止因故障造成重大损失和人员伤亡。在电力系统中,继电保护装置主要有:继电保护整定器、断路器动作指示器及其他辅助设备等。自动化系统是用电子计算

机、数字通讯和控制技术等对电力系统进行监测、控制和管理的综合技术系统。自动化系统具有很强的灵活性、适应性和可扩展性。它主要由电子计算机、数据采集系统(DAS)、信息通讯网络(ICT)等组成。为了保障电力系统安全可靠运行,电力系统中必须配备相应的自动化装置来进行实时监控和管理。这些自动化装置包括:继电保护装置(过电流保护、电压互感器过电流保护、接地保护等)、自动发电控制(AGC)装置(无功补偿装置)@C)装置(有功功率控制)及电能计量装置等。在电力系统中,电能计量是一项非常重要的工作。电能计量包括两个部分:电能表计和电能表。电能表计是记录电能的数量,电能表计主要用于电力部门和用户之间进行结算。电能表是用来计量用户消耗的电量或与用电量直接相关的电量,电能表通常安装在变电站或配电变压器房内的电表室内。电能表由显示仪表和测量仪表两部分组成。电能表由电信号和电负荷两部分组成,用来记录用户消耗的电量;电能表是由电表本体和电子计算机及各种测量仪表组成,用来记录用户消耗的电量,即实际消耗的电量;此外,电能表计还可以根据需要自动进行有功功率和无功功率等方面的计算。电能表是电力系统中一种重要的计量设备,是电力部门与用户之间结算电费的重要工具。

五、熟悉英语的构词特点

在电力行业英语翻译中,除了掌握词语的基本意思外,还要注意其构词特点,因为一词多义现象的存在是语言发展的必然趋势。如电力行业英语中出现的一些单词或短语都不是孤立的,它们往往由几个基本意义加一个派生意义组成,因而具有多义词的特点。例如:1.在表示时间(time)一词的词语中,常加时间副词“is”,构成时间副词短语“is time.”(过去式);2.在表示位置(place)一词的词语中,常加位置副词“in”(在……中间)或介词短语“in the second of the first place”(在……的第一个位置);3.在表示状态(state)一词的词语中,常加状态副词“is”或“that is”(在……中间);4.在表示用途(use)一词的词语中,常加名词“measurement”或“measurement line”(用途线);另外,电力行业英语中出现的一些较长、较复杂、较特殊、较生僻的单词或词组。如:电力行业英语中出现较多的不可数名词,如:power, character等。这些不可数名词在专业词典中均有明确解释,但在电力行业英语中却有多种不同含义。因此,翻译时要注意它们之间的区别和联系。

总结:由于电力行业的特殊性,电力行业英语的翻译和其他专业英语相比有很多不同之处。作为电力行业的专业技术人员,在进行翻译时应注意以下几个方面:第一,要学习和了解电力行业英语中常用的多义词;第二,要学会理解多义词的多个含义,并根据这些多义正确地翻译;第三,在翻译过程中应注意不同多义词之间的相互转化;第四,要在实践中不断总结经验教训,积累更多的翻译技巧。总之,只有在了解电力行业英语中各种多义词的基础上,才能更好地进行电力行业英语翻译工作。当然,随着我国经济的发展和进步,电力工业在国际上越来越占据重要地位。因此,我国电力工业在世界范围内也会变得越来越重要。

参考文献:

[1]郭焕平.隐喻思维与英语多义词教学[J].吕梁学院学报,2021,11(06):80-83.

[2]王昆芳.概念隐喻理论视阈下英语多义词的解释[J].绍兴文理学院学报(人文社会科学),2021,41(02):95-100.

[3]郭兰萍,何慧珍.英语一词多义的起源、演变视角下大学英语多义词教学探究[J].发明与创新(职业教育),2020(12):7-8.

作者简介:李鲁媛(1990-),女,汉族,陕西西安市人,硕士研究生,现在在西安培华学院工作

基金项目:2023年西安培华学院校级辅导员工作专项研究课题

名称:家校联动视角下民办高校艺术类大学生心理健康教育路径研究——以西安培华学院为例(编号:PHFKT202316)